JÉSSICA F. ALONSO (ela/dela)

Tradutora de alemão/inglês-português

Tatuapé, São Paulo - SP, Brasil

Cel.: (+55 11) 96458-4728

jessicatradutora@gmail.com

Skype: jessicafernandesalonso

PERFIL

Tradutora de textos e legendadora de material audiovisual em inglês e alemão para o português do Brasil, atuante no ramo desde 2011. Experiência com traduções editoriais e técnicas. Usuária das ferramentas de tradução Trados Studio 2015, XLIFF Editor, Memsource e do software de legendagem Subtitle Workshop. Rendimento diário médio de 3.000 palavras e/ou 8 minutos de material audiovisual com foco nas seguintes áreas:

- literatura (prosa)
- marketing, publicidade e propaganda
- gastronomia e culinária
- turismo e hotelaria
- treinamentos e RH
- educação, ciências sociais, artes
- documentários

TRADUÇÕES EDITORIAIS

- ALBERTI, Karl, *Contos japoneses*, São Paulo, Editora Principis, 2023 (no prelo).
- VON SUTTNER, Bertha, *Abaixo as armas!*, São Paulo, Editora Principis, 2022 (no prelo).
- HODSON, William Hope, *Carnacki, o caçador de fantasmas*, São Paulo, Editora Principis, 2021 (no prelo).
- HODGSON, William Hope, *A Terra da Noite,* São Paulo, Editora Principis, 2021 (no prelo).
- SAXBY, Jessie Margaret, *Os meninos viking,* São Paulo, Editora Principis, 2021 (no prelo).
- GILMAN, Charlotte Perkins Stetson, *A Terra Delas*, São Paulo, Editora Principis, 2021.
- BRONTË, Anne, *A inquilina de Wildfell Hall*, São Paulo, Editora Principis, 2021. Inclui prefácio de minha autoria.
- KAFKA, Franz, *O Castelo*, São Paulo, Editora Principis, 2021.
- KAFKA, Franz, *O Processo*, São Paulo, Editora Principis, 2020.

- HAUTZINGER, Martin, *Como lidar com a depressão: guia prático para familiares e pacientes que sofrem de depressão*, São Paulo, Hogrefe CETEPP, 2016.
- WEBER, Anne-Katrin, *A deliciosa comida de bistrô: o melhor da cozinha francesa clássica e moderna*, Barueri, Editora Nobel, 2016.
- BEIGELMAN, Giselle e MAGALHÃES, Ana Gonçalves (org.), *Futuros possíveis: arte, museus e arquivos digitais*, São Paulo, Editora Peirópolis, 2014.

PRINCIPAIS REALIZAÇÕES

- **Obras audiovisuais e textos de/sobre arte:** legendagem de vídeos das exposições *Frestas Trienal de Arte*, Sesc Sorocaba, em outubro/2021 (vídeo do Laboratório Internacional de Crioulo, de Diego Araújja); *A Parábola do Progresso*, Sesc Pompeia, em outubro/2022 (vídeos de Thomaz Farkas, Anna Maria Maiolino, Barbara Maciel, Glauber Rocha e Felipe Duran) e *Utopia Brasileira – Darcy Ribeiro 100 anos*, Sesc 24 de Maio (novembro/2022). Tradução, revisão e legendagem para a *Mostra de Videodança* do Sesc Sorocaba (julho/2022). Legendagem em inglês dos vídeos do artista plástico Sérgio Lucena, divulgados em seu canal do YouTube (https://www.youtube.com/user/sergiolucenapinturas). Revisão do acervo do site de crítica de fotografia, arte e cultura Icônica (www.iconica.com.br/site).
- **Gastronomia:** além do livro *A deliciosa comida de bistrô* supracitado, tradução de todos os materiais de treinamento, marketing, livros de receita e manuais de instruções da RATIONAL AG; tradução de documentos para a Zwilling J.A. Henckels.
- **Turismo e hotelaria**: tradução dos materiais de divulgação e localização dos sites de empresas como HSR, Singapore Airlines, Viator e do site da cidade de Lucerna no portal My Switzerland (http://www.myswitzerland.com/pt/lucerna.html).
- **Recursos humanos e marketing**: tradução de manuais e guias de treinamento para gestores e instrutores; tradução de vários segmentos do site da eBay.
- **Localização de games:** participação da equipe de localização dos videogames *Giga Wrecker, Wargroove* e *Babybus*.
- **Engenharia automotiva e maquinário:** tradução de documentos de diversas naturezas, desde técnicos a publicitários, para grandes empresas como BMW, Daimler, Mini, GROB do Brasil, Schuler e Pilz.

FORMAÇÃO

- **Universidade de São Paulo – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas**
  - Bacharelado e Licenciatura em Letras, habilitação em português e alemão – 02/2004 – 06/2010
- **Universidade Estácio**
  - Pós-graduação *lato sensu* em Tradução de Inglês – 09/2012 – 03/2014
- **Casa Guilherme de Almeida**
  – Programa Formativo para Tradutores Literários – 03/2019 – 12/2020 (196 horas)
- **Gemini Training Center**
  - Curso de técnicas de tradução para legendagem – 01/2013 (16 horas)
- **Questões Gramaticais, Professor Carlos Nougué**
  - Curso Para escrever bem na língua portuguesa (60 horas)
- **Volkshochschule da cidade de Düsseldorf, Alemanha**
  - Curso de língua alemã, nível C1 – 09/2010 – 12/2010 (50 horas)
  - Curso preparatório para TestDaF – 02/2011 – 04/2011 (30 horas)

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

- **Tradutora autônoma – 10/2011-atual**
  - Tradução e revisão nas áreas de literatura, turismo, marketing, treinamento e RH, localização de games, gastronomia, engenharia automotiva e maquinário.
  - Legendagem de documentários, vídeos institucionais, biografias e séries como Toy Hunter, Top Gear, Robin Hood, Da Vinci's Demons e Coupling.
  - Transcrição de entrevistas em áudio para trabalhos acadêmicos.
  - Atuação em parceria com agências de tradução nacionais e internacionais e produtoras de material audiovisual.
- **Projeto Bitita Emancipa – 01/2022-atual**
  - Professora voluntária de português como língua de acolhimento para imigrantes.
- **Instituto Berliner – 01/2012-08/2013**
  - Professora de língua alemã para jovens e adultos.
- **Colégio Visconde de Porto Seguro – 01/2009 – 06/2010**
  - Professora auxiliar no currículo de imersão em alemão para Educação Infantil.

OUTRAS EXPERIÊNCIAS

Düsseldorf, Alemanha
Au pair residente em família alemã – 08/2010 – 08/2011

Pontifícia Universidade Católica, São Paulo
Participante do grupo de pesquisa Centro de Estudos em Dança, CED, coordenado por Helena Katz – 02/2016 – 12/2018

Academia de Dança Tania Ferreira
Formação em ballet clássico reconhecida pelo MEC – 02/1995 – 12/2003
Maître de dança – 02/2004 – 12/2005

Eventos de tradução
Participação em diversos eventos de tradução, como as 32ª e 34ª Semanas do Tradutor da UNESP, o IV e o V Congresso de Tradução e Interpretação da Abrates e o PROFT 2013.

IDIOMAS

Português: nativo.
Inglês: fluente.
Alemão: fluente.